

آن کہ مے آید و نمے آید

سرودہ:

عبدالوہاب بیّاتی

www.ketab.ir

ترجمہ:

دکتر محبوبہ علی حوری

زمستان ۱۴۰۰

- سرشناسه : بیاتی، عبدالوهاب، ۱۹۹۹-۱۹۳۴م. Bayati, Abdal Wahhab
- عنوان و نام پدیدآور : آن که می آید و نمی آید / سروده عبدالوهاب بیاتی؛ ترجمه محبوبه علی حوری
- مشخصات نشر : مشهد: سخن گستر، ۱۴۰۰.
- مشخصات ظاهری : ۹۷ ص.
- شابک : ۹-۰۶۹-۲۹۵-۶۲۲-۹۷۸
- وضعیت فهرست نویسی : فیبا
- موضوع : شعر عربی-- قرن ۲۰م
- موضوع : Arabic poetry -- 20th century
- رده بندی کنگره : PJA۴۸۵۰ :
- رده بندی دیویی : ۷۱۶ / ۸۹۲ :
- شماره کتابشناسی ملی : ۸۷۲۸۱۹۳ :
- وضعیت رکورد : فیبا :

آن که می آید و نمی آید
سروده عبدالوهاب بیاتی
ترجمه محبوبه علی حوری

چاپ اول/ ۱۴۰۰
شمارگان: ۱۰۰۰ جلد
چاپ البرز
قیمت: ۴۰۰۰۰ تومان
شابک: ۹-۰۶۹-۲۹۵-۶۲۲-۹۷۸



ناشر: سخن گستر
مشهد- خیابان ابن سینا- بین ابن سینا ۱ و ۳- ساختمان اطبا /
تلفن: ۵۱۳۸۴۳۹۹۵۵
۰۹۱۵۷۹۱۹۹۴۸

فهرست مطالب

۷	پیش‌گفتار
۹	مقدمه
۹	عبدالوہاب البیاتی
۱۳	روش ترجمه
۱۴	الذی یأتی و لایأتی / آن که می‌آید و نمی‌آید
۱۸	۱. صوره علی غلاف / تصویری بر نیام
۲۲	۲. الطفوله / کودکی
۲۶	۳. اللیل فوق نیسابور / شب در نیشابور
۳۰	۴. فی حانہ الاقدار / در میکدهٔ مقدرات
۳۴	۵. طردیه / شعر شکار
۳۸	۶. الموتی لاینامون / مردگان نمی‌خوانند
۴۲	۷. الذی یأتی و لایأتی / آن که می‌آید و نمی‌آید
۴۶	۸. الرؤیا الثالثه / سومین رؤیا
۵۰	۹. العوده من بابل / بازگشت از بابل
۵۶	۱۰. بکائیه / اشک‌نامه
۶۰	۱۱. الحجر / سنگ
۶۴	۱۲. الموت / مرگ
۶۸	۱۳. الوریث / وارث
۷۲	۱۴. اللیل فی کل مکان / شب در همه جاست
۷۶	۱۵. البحث عن الکلمه المفقوده / جست‌وجوی کلمهٔ گمشده
۸۰	۱۶. خیط النور / خط نور
۸۴	۱۷. الصوره و الظل / عکس و سایه
۸۸	۱۸. تسع رباعیات / نه رباعی
۹۲	یادداشت

پیش‌گفتار

مجموعه پیش‌روی، ادراکات، افکار، امیدها و آرزوهای شاعری روشن‌فکر و آزادی‌خواه است که واقعیت‌های حاکم بر جهان را با تمام وجود درک می‌کند و رنج می‌برد. وی امیدوار است که روزی دنیای شایسته انسان را نظاره‌گر باشد.

این اثر، تصویری گویا از دنیایی غرق در تاریکی، نیستی، فساد و ناامیدی است که به دلیل نبودن حقیقت؛ حتی عوامل زندگی‌بخش، مرده و ناتوان از بازگرداندن حیات آن هستند. شاعر، نور حقیقت را تنها در وجود انسان می‌بیند و از حرکتی بر مبنای اراده خدا و قیام و پایداری انسان به ظهور حقیقت امید دارد.

با توجه به بار معنایی و تصاویر ملموس ارائه شده در این کتاب، پشتوانه قوی اساطیری، ارادت شاعر به خیم و نبودن ترجمه فارسی از این اثر، آن را شایسته ترجمه-یافتن. در شیوه ترجمه سعی بر آن بوده است که چیزی از متن کم یا بر آن اضافه نشود و به این سبب واژگان افزوده در قلاب آمده و امید است که ترجمه حاضر، مطالب و ذهنیات شاعر را به درستی و آن گونه که مد نظر وی بوده، بازنموده باشد.

توضیحات پاصفحه بر اساس لغتنامه دهخدا، اعلام المجدد و فرهنگ‌های شناخته-شده می‌باشد.

این ترجمه هیچ‌گاه به انجام نمی‌رسید، اگر راهنمایی‌ها و نقدهای عالمانه استاد گرامی، مرحوم آقای دکتر سید حسین فاطمی استاد بازنشسته دانشگاه فردوسی مشهد نمی‌بود. روحشان شاد و یادشان گرامی باد!

نیز از یاری‌های صمیمانه خواهر مهربانم معصومه علی‌حوری در فراهم آمدن این متن سپاسگزارم.

محبوبه علی‌حوری

۱۴۰۰/۱۰/۱۲

دوازده دی ماه یکهزار و چهارصد خورشیدی

مطابق با ۲۸ جمادی‌الاول ۱۴۴۳